

П. И. Савваитов

**Зырянско-русский и русско-
зырянский словарь**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
П11

П11 **П. И. Саввантов**
Зырянско-русский и русско-зырянский словарь / П. И. Саввантов – М.: Книга
по Требованию, 2020. – 505 с.

ISBN 978-5-458-01460-1

ISBN 978-5-458-01460-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2020

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2020

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс


www.samizday.ru/reprint

сольское и Вычегодское, здѣсь дано мѣсто нѣкоторымъ словамъ другихъ Зырянскихъ нарѣчій. Сверхъ того частыя и необходимыя сношенія Зырянъ съ Русскими ввели въ языкъ ихъ множество Русскихъ словъ; Зыряне привыкли употреблять эти слова какъ свою народную собственность, измѣнивъ ихъ согласно съ духомъ и свойствами своего языка (*). Самыя употребительныя изъ нихъ также помѣщены въ Словарѣ. Особенное вниманіе при составленіи сего Словаря было обращено на то, чтобы какъ можно вѣрнѣе и отчетливѣе представить все, что, сообразно съ предположенною цѣлю, должно было войти въ составъ Словаря. Только 1) вмѣсто повелительнаго наклоненія, которое должно почитать первообразнымъ видомъ слова въ Зырянскомъ глаголѣ, въ Словарѣ поставлены всѣ Зырянскіе глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи: потому что нѣкоторые виды Русскихъ глаголовъ (напр. многократный) повелительнаго наклоненія не имѣютъ. 2) Изъ различныхъ видовъ Зырянскихъ глаголовъ помѣщены только тѣ, которые чаще другихъ встрѣчаются въ употребленіи. 3) Причастія, нерѣдко употребляемыя Зырянами

(*) Отъ этого нѣкоторые Русскія слова до того обыраниялись, что съ перваго раза трудно замѣтить Русское ихъ происхожденіе. Таковы напр. *зда*, награда, *зда*; *роз*, ягодная кисть, гроздь; *с/юм*, щипцы, простон. съѣмцы, и мн. др.

вмѣсто существительныхъ именъ, показаны какъ въ первомъ, такъ и во второмъ значеніи. 4) Зырянскія пословицы переданы соотвѣтствующими имъ Русскими пословицами. Во всѣхъ прочихъ случаяхъ соблюдены тѣ правила, которыѣ обыкновенно слѣдуютъ при составленіи Словарей.

Что касается до Русско-Зырянскаго Словаря, то оңъ главнымъ образомъ предназначается какъ для обучающихся Зырянскому языку, такъ и для тѣхъ, которые, или по дѣламъ службы, или по какимъ нибудь другимъ обстоятельствамъ, должны имѣть сношеніе съ Зырянами, безъ посторонняго посредничества. Тѣмъ и другимъ, безъ сомнѣнія, пріятно будетъ получить пособіе къ изученію Зырянскаго языка.



**ИЗЪЯСНЕНІЕ СОКРАЩЕНІЙ И ЗНАКОВЪ,
находящихся въ Словарь.**

В.	значить Вычегодское слово.
ВВ.	Верхневъичегодское слово.
вм.	вмѣсто.
ВС.	Верхнесысольское слово.
Вым.	Вымское слово.
гл. б.	глаголь безличный.
гл. в.	глаголь возвратный.
гл. вз.	глаголь взаимный.
гл. д.	глаголь дѣйствительный.
гл. об.	глаголь общій.
гл. с.	глаголь средній.
гл. стр.	глаголь страдательный.
Грам.	Грамматику.
ед. ч.	единственное число.
зн.	значить.
Л. и Луз.	Лузское слово.
м.	мѣстоименіе.
мм.	междометіе.
мн. и мн. ч.	множественное число.
н.	нарѣчіе.
НВ.	Нижневъичегодское слово.
отгл.	отглагольное слово.
П. и Перм.	Пермское слово.
Печ.	Печорское слово.
п.	прилагательное имя.
погов.	поговорка.
посл.	пословица.

VI

пп.	значить послѣположеніе.
предл.	предлогъ.
простон.	простонародное слово.
прч.	причастіе.
С.	Сысольское слово.
с.	существительное имя.
с. с.	существительное собственное.
сз.	союзъ.
см.	смотри.
собств.	собственно.
сокр.	сокращенно, сокращенное.
ср.	сравни.
стар.	старинное слово.
Уд. и Удор.	Удорское слово.
Уст.	Устьсысольское слово.
Ц.	Церковно-Славянское слово.
ч.	числительное имя.

† означаетъ слово, перешедшее въ Зырянскій языкъ изъ Русскаго.

== показываетъ, что предшествующее слово имѣетъ одинаковое значеніе съ послѣдующимъ.



ЗЫРЯНСКО-РУССКІЙ

СЛОВАРЬ,

СОСТАВЛЕННЫЙ

Навломъ Савваитовымъ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1850.

**Отъ Санктпетербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать
дозволяется. Февраля 14 дня, 1850 года.**

Цензоръ Архимандритъ Иоаннъ.

ЗЫРЯНСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.



А.

† *А*, сз. а, же, но.

Абу, гл. б. и н. нѣтъ, не. Въ сложеніи съ другими словами означаетъ отрицаніе, напр. *абувесікъд*, неистинный, ложный, фальшивый. *Абусјорнитѡм*, безмолвіе. *Абусјорнитысј*, не говорящій, безмолвный.

Абуылын, недалеко, и т. под.

Авја, В. п. учтивый, вѣжливый, угомонливый, угомонный, покладный.

Авјатѡг, В. н. неучтиво, невѣжливо, непокладно, неугомонно.

Авјатѡм, В. п. неучтивый, невѣжливый, неугомонливый, неугомонный.

Автѡг, В. н. = *авјатѡг*.

Автѡм, В. п. = *авјатѡм*.

Автѡмног, В. с. неучтивость, невѣжливость, неугомонность.

Агас, с. борона.

Агавны, В. гл. д. *боронить*.

Агсалны, С. гл. д. = *агавны*.

Агсасјны, гл. с. = *агавны*. *Дыш да агсасјан*, посл. хоть нелюбо, да смѣйся.

† *Ад*, с. адъ.

Адас, с. загонъ, пашенная полоса.

Адон, стар. н. *аминь*, истинно.

Азјасны, В. гл. д. *квасить*, *проквасить*, *кислымъ дѣлать*, *кислымъ сдѣлать*.

Азјалны, гл. д. = *азјасны*.

Азјлас, с. *трезубецъ*, употребляемый *рыболовами*; *острога*.

Адедлѡм, отгл. *видѣніе*, *свидѣтельство*.

Адем, отгл. *зрѣніе*, *смотрѣніе*, *усмотрѣніе*, *обрѣтеніе*, *находка*. *Важ уджјѡз адем кодј*, старшій долгъ въѣсто находки.

Адѣвлысј, В. прч. *свидѣтельствующій*; с. *очевидецъ*, *свидѣтель*.

Адѣвны, В. гл. д. *видѣть*, *увидѣть*. *Понсѡ ні дорсѡ не адѣвны*, не видать ни начала, ни конца.

Адѣвтам, В. н. *невиданный*, *невидимый*, *невидный*; с. *невидѣніе*. *Адѣвтѡм былѡ*, чтобы не видать.

Адѣллысј, С. прч. и с. = *адѣвлысј*.

Адѣлны, С. гл. д. = *адѣвны*.

Адѣлтѡм, С. н. и с. = *адѣвтѡм*.

Адѣны, гл. д. *видѣть*, *увидѣть*, *глядѣть*, *смотреть*, *усматривать*, *усмотрѣть*, *зрѣть*, *узрѣть*, *обрѣтать*, *обрѣсти*, *находить*, *найти*, *сыскивать*, *сыскаать*; *добывать*, *добыть*. *Ныр умѡид он адѣ*, посл. *подъ носомъ не видишь*.

Адїєрни, гл. в. усматриваться, быть усмотрѣну, находится, найтись, обрѣтаться, обрѣстись; добываться, добыться, сыскиваться, сыскаться.

Адїтѳм, п. и с. = *адївѳм*.

Адјавны, В. гл. д. усматривать, видать, увидать, обрѣтать, находить, добывать.

Адјалны, С. гл. д. = *адјавны*.

Адјан, п. видимый, находимый.

Ај, с. отецъ, мущина; самецъ. *Ајэј!* братюшка! *Важ ај*, медводја ај, праотець, прародитель. *Пѳрысј ај*; дѣдъ.

Ајка, Удор. с. свекоръ; тестъ.

Ајканј, с. котъ.

Ајкѳза, с. козель.

Ајкурѳг, стар. с. нвтухъ.

Ајпорсј, вепрь.

Ајмам, с. родителей; отецъ и мать.

Ајму, с. отечество.

Аканј, с. кукла; бабка, надкопытная говяжья кость, которою играютъ дѣти. *Рочј аканјэј*, *муса чојэј!* Русская куколка, милая сестрица!

† *Алацјуг*, с. лачуга, палатка, шатерь.

† *Аминј*, н. аминь.

Амѳс, С. с. орало, сошникъ у сохи.

Амысј, В. с. = *амѳс*.

Анемін, с. рана.

Анј, Уст. с. женщина. *Бур і лјок анјјас*, добрыя и злыя женщины.

† *Анјгилј*, с. Ангель. *Јенлѳн Анјгилј*, Ангель Божій.

Анјмај, с. умѣнїе, способность. *Јен восјтыс сылысј!*

окјтуј велодіны, Богъ открылъ (далъ) ему способ-
ность учиться.

Анкычј, с. горохъ, рiшш.

† *Апостол*, с. Апостоль.

Ар, с. осень; возрастъ.

Арај, с. трясина, тряское мѣсто.

Арјыны, гл. с. заосенивать, осеновать.

† *Арканјгiлј*, с. Архангелъ.

† *Аркіреј*, с. Архіерей.

† *Аркірејлун*, с. архіерейство.

† *Аркірејсво*, с. = *аркірејлун*.

Аркмедны, В. гл. д. отрождать, отродить.

Аркмедіны, В. гл. в. отрождаться, отродиться.

Аркмодны, С. гл. д. = *аркмедны*.

Аркмодсіны, С. гл. в. = *аркмедіны*.

Аркмос, с. обиліе.

Аркмодіны, С. гл. в. = *аркмедіны*.

Аркмыны, гл. д. воздавать, воздать.

Ароса, п. осенній; возрастный. *Дассізім ароса*, сем-
надцатилѣтній.

Арсјов, В. п. осенній.

Арсјол, С. п. = *арсјов*.

Арсја, п. = *арсјов*.

Артавны, В. гл. с. помышлять, помыслить, рассу-
ждать, разсудить. *Наја арталоны аскостаные*, они
разсуждаютъ между собою.

Артаны, В. гл. с. = *артавны*.

Арталом, отгл. помышленіе, разсужденіе.

Артјыны, гл. д. подстергать, подстеречь.

Артлыда, с. сверстникъ.

Артмедны, В. гл. д. дѣлать, сдѣлать, содѣлывать,